



City Residential Newsletter

千葉市生活情報誌

Chiba City ・ ちば

2018年11月号
英語版
English Edition
November 2018

No.161

発行：(公財) 千葉市国際交流協会
Issued by: Chiba City International Association
〒260-0026 千葉市中央区千葉港 2-1 千葉中央コミュニティセンター2階
2F Chiba Chuo Community Center, 2-1 Chibaminato,
Chuo Ward, Chiba City
TEL : 043-245-5750 FAX : 043-245-5751
Monday to Friday from 9:00 – 19:30; Saturday from 9:00 – 16:30
ホームページ HP : <http://www.ccia-chiba.or.jp/>
フェイスブック FB: <http://www.facebook.com/ccia1994>

この情報誌は 下の URL または 右の QR コードよりダウンロードすることができます。
This newsletter is available to download from the link below, and from the QR code on the right:
<http://www.ccia-chiba.or.jp/index.php/forforeign/residentialnewsletter.html/>



ちばし 千葉市からのお知らせ CITY NEWS

2019年度の指定自転車駐車場 利用者募集

Accepting Applications for 2019 Fiscal Year Designated Bicycle Parking Spots

Chiba City is accepting parking spot applications for bicycles and scooters/mopeds (under 50cc). Some parking areas are also taking applications for mid-size motorcycles (51 - 125cc).



Period of Use: April 2019 - March 2020

How to Apply: Pick up a “Fixed-Use Advance Application” notice. Fill in the necessary information on the attached return postcard and send it to the Bicycle Policies Division. You can also apply on the Chiba City website.

Where to receive a “Fixed-Use Advance Application” notice:

- ① Bicycle Parking Lot Management Building
- ② Ward Offices' Community Promotion Division
- ③ JR Higashi-Chiba Station
- ④ Keisei Kemigawa Station/Midoridai Station/Gakuen-mae Station
- ⑤ Soga/Takasu/Chishirodai Community Centers

You may also find it on the city's website.

Application Period: Until Tuesday, November 20

Lottery Results: A lottery will be held if there are many applicants. The results will be sent to all

applicants on Monday, December 17. Those selected must pay the parking spot usage fee.

Questions: 自転車政策課 Bicycle Policies Division
☎245-5149

11月は動物による危険防止対策強化月間 動物はルールを守って飼いましょう

November is Animal Risk Prevention Month: Follow the Rules of Pet Care

It's important that we understand animals' nature and behavior for humans and animals to live together peacefully. Please follow guidelines such as don't suddenly draw near/touch an animal, shock an animal, or do things that animal would not like.



★To Dog Owners:

- ① Do not let your dog run freely outside without a leash. It's very dangerous because sometimes when people unleash their dogs in parks or on the street, they might bite or injure people. When you take your dog for a walk, make sure to keep them on the leash.
- ② If your dog bites someone, please contact the Animal Protection and Guidance Center immediately.
- ③ Please register your dog and get it vaccinated for rabies once a year. Please attach the license tag and rabies vaccination tag to their collars.

★To Cat Owners:

Please keep your cats indoors.

Cats can cause problems by defecating in other people's yards, getting into trash, etc.
They can also get into traffic accidents or catch an illness from other cats if they go outside.

Questions: 動物保護指導センター Animal Protection and Guidance Center ☎258-7817

ノロウイルスによる

かんせんせい い ちょうえん しょくちゅうどく ちゅうい
感染性胃腸炎や 食中毒に注意!

Beware of Infectious Gastroenteritis and Food Poisoning caused by a Norovirus!

From autumn to spring, there are many cases of infectious gastroenteritis and food poisoning caused by norovirus. Please be careful not to fall ill.

To Avoid Illness:

- ★ Use a disposable mask and/or plastic gloves when you clean up the vomit or excrement. After wiping the area clean, immediately disinfect. Chlorinated disinfectants (calcium hypochlorite) are effective. After cleaning the mess, wash your hands under running water with well-lathered soap.
- ★ Properly wash your hands after using the restroom, before meals, and when preparing food; and use a clean towel.
- ★ People who prepare food must avoid directly touching the food if they have symptoms such as nausea, diarrhea, and/or a fever.
- ★ Eat bivalve shellfish such as oysters only after cooking properly (heat for 90 seconds or longer at 85 - 95°C)

Questions: 感染症対策課 Infectious Disease Control Division ☎238-9974


11月は乳幼児突然死症候群(SIDS)対策強化月間 睡眠中の赤ちゃんの死亡を減らしましょう

November is Sudden Infant Death Syndrome (SIDS) Prevention Month: Reduce the Number of Infants who Die in their Sleep

SIDS is an illness that causes infants to suddenly die with no discernible cause. However, there is data to suggest that following these 3 rules can help prevent SIDS:

- ① Have them sleep on their backs until they are at least 1 year old.
- ② Raise them on breastmilk as much as possible.
- ③ Do not smoke cigarettes.



For more details, search online for  (Chiba City SIDS).

Questions: 健康支援課


Health Support Division ☎238-9925

11月は児童虐待防止推進月間 虐待かな?と思ったらすぐ連絡を

November is Child Abuse Prevention Month: Contact us Immediately if you Suspect Abuse

Many incidents of child abuse (bullying) have been occurring. To prevent abuse, it is important to discover it early.

- ★ Contact us immediately if you suspect abuse!
- ★ Don't take the issue of child baring all on yourself!

For more details, search online for  (Kosodate nabi)

Questions: こども家庭支援課 Child and Domestic Affairs Support Division ☎245-5179

自然保護講習会

みじかい がいこく しぜん やつた
身近な生きもの!? 外国の自然と谷津田

Environmental Protection Lecture Events: These Things Live Near Me?! Nature in Other Countries & Rice Paddies

Three lecture events about rare living things from other countries, wild birds from Britain, and rice paddies, will be held.

When: Saturday, December 8, 13:00 - 15:00 (admission starts at 12:30)

Where: 県立中央博物館 Prefectural Natural History Museum and Institute, Chiba
Capacity: First 60 people

Questions: 環境保全課 Environmental Conservation Division ☎245-5195

国民年金保険料の納付は口座振替などの ご利用を

Please Use Bank Transfers and more to Make your National Pension Premium Payments

You can use a bank account transfer or credit card to make pension payments. There is also a system in place that reduces the payment amount if you pay by bank transfer or make advance payments (consolidate multiple payments). For more details, please inquire directly.

Questions: ねんきん加入者ダイヤル Pension Payers Phone Counseling ☎0570-003-004

年末に出る粗大ごみの申し込みはお早めに

Please Apply Early for End-of-Year Bulky Item Pick-up

There are many bulky item pick-up requests in December, and sometimes we are unable to do all

of the pick-ups before the end of the year, or on the requested day.

Please apply as soon as possible.

Apply by Phone

粗大ごみ受付センター

Bulky Items Collection Center

☎302-5374

Hours: Weekdays 9:00 - 16:00

Saturdays 9:00 - 11:30

Sometimes it might take time to connect to the Center by phone.

Apply Online

Search online for 「千葉市粗大ごみ申込」 (Chiba City bulky items apply).

Questions: 収集業務課 Waste Collection Operations Division ☎245-5246



行って みましよう

Let's Go!

地方卸売市場 市民感謝デー

Citizen's Appreciation Day at Local Wholesale Market

When: Saturday, November 24, 8:00 until around 12:00 (Sale of fish and seafood, etc. is until 10:30)

Details: Enjoy eating and purchasing fresh seafood and other foods.

Please do not bring your pets.

Where/Ask: 地方卸売市場 Local Wholesale Market ☎248-3200

動物公園 ゆかいな森の音楽会

Musical Concert at Chiba Zoological Park

When: Saturday, November 24, 11:00 - 11:30

The event will be cancelled when it rains.

Contents: Musical performance by Chiba City Fire Department Band

Fee: ¥700 (High school students and up)

Questions: 動物公園 Chiba Zoological Park

☎252-7566 (Closed on Wednesdays except holidays)

市民による 第九特別演奏会

Concert of Ninth Symphony by the Citizens

When: Sunday, December 9, 14:00 - 16:00

Where: 県文化会館 Prefectural Cultural Hall

Please come directly to the event venue.

Questions: Municipal Philharmonic Society

(Mr. Ohashi) ☎080-1195-4781

幕張ウォーキング教室

Makuhari Walking Workshop

When: Saturday, November 24, 2018/ December 15, 2018/January 19, 2019: 9:00 - 13:00

The class will be cancelled if it rains.

Capacity: First 50 people each day

Please come directly to the meeting place.

Cost: ¥300

Bring: Something to drink, mat to sit, and something to write with.

Meeting place: JR海浜幕張駅南口
JR Kaihinmakuhari Sta. South Exit

Dismissing place: Makuhari Seaside Park

Questions: 県ウォーキング協会 Prefectural Walking Association ☎309-5606



国際交流協会 多文化理解セミナー

Multicultural Understanding Seminar by Chiba City International Association

① Let's take your first step! Creating a place where foreign and Japanese citizens can live in harmony.

When: Saturday, November 24, 13:30 - 16:30

Where: 国際交流プラザ International

Communication Plaza

Contents: Discuss how citizens from other countries can work together in a local community, so that we can apply in real life.

Capacity: First 20 people

② Picture book reading by Foreign Residents and Parenting Exchange

When: Tuesday, December 4, 10:00 - 11:30

Where: 蘇我コミュニティセンター

Soga community center

Eligibility: Pre-elementary school

children and guardians

Capacity: First 10 pairs

Apply/Ask: 国際交流協会

Chiba City International Association

☎245-5750 (Closed on Sundays and holidays)



子ども交流館

Event at 'Kodomo Koryu Kan'

Please come to the event venue on the day.

① Peace On Earth

'Let's make a Christmas ornament!'

When: Sunday, November 25, 13:00 - 16:00

Eligibility: 4 years old through high school

Please come directly to the event venue.

② 'Nakayoshi' workshop B class

'Let's make ice crystal in warm room'

When: Saturday, December 8, 14:00 - 16:00

Eligibility: Students of elementary school through high school

Capacity: First 16 people

③ Recreation activity all together

When: Monday, December 10, 17:00 - 18:00

Eligibility: Students of elementary school through high school

Capacity: First 30 people

For ② and ③, make a reservation by phone.

Questions: ^{こども 交流館} Kodomo Koryu Kan
☎202-1504 (Closed on Tuesdays)

古典の日記念・アマチュア落語コンテスト

落語国際大会IN千葉

Commemorative Event of Classical Japanese Day/Amateur 'Rakugo (comic story)' Contest: International 'Rakugo' Convention in Chiba

This is the competition where many 'Rakugo' enthusiasts from all over Japan and the world gather. The admission is free. Please come and enjoy 'Rakugo.'

When: Sat., Nov. 17, 13:00 - 17:00 (Qualification)
Sun., Nov. 18, 13:00 - 17:00 (Final)

Where: ^{けんぶんかかいかん} Prefectural Cultural Hall (small hall)

Capacity: 250 people each day

Questions: International 'Rakugo' Convention in Chiba Steering Committee ☎239-5711



^{けんこう そうだん}
健康・相談

Health & Consultations

エイズなどの性感染症の検査と相談

STD (Sexually Transmitted Diseases such as AIDS) Testing and Consultation

Testing and consultation are done anonymously.

★Consultation

You can consult with professional counselor. Please come directly to the center on the date. Telephone consultation is also available.

When:

① Every Tuesday 10:00 - 12:00/13:00 - 16:00

② Wednesdays of Nov. 21 and 28, 14:00 - 16:00

★STD Test

When: Tuesday, November 27
14:00 - 15:00

Please make a reservation by calling the Infectious Disease Control Division

Where: ^{ほけんじょ みはまぐさいけいちよう} Health Center (1 Saiwai-cho, Mihama-ku) for both testing and consultation

Apply/Consult/Ask: ^{かんせんしょうたいさくか} 感染症対策課 Infectious

Disease Control Division ☎238-9974

^{じよせい けんこうそうだん}
女性のための健康相談

Health Consultation for Women

Consultations are available for women with physical and emotional problems or concerns, etc.

① Consultation with a female physician (gynecology)

When: Wednesday, November 21, 13:15 - 15:20

Where: ^{ほけんじょ みはまぐさいけいちよう} Health Center (1 Saiwai-cho, Mihama-ku)

Reservation by phone is required.

② Phone consultation with a public health nurse

Every Monday - Friday (except holidays):

9:00 - 12:00/ 13:00 - 16:00

Apply/Consult/Ask: ^{けんこうしえんか} 健康支援課 Health Support Division ☎238-1220

^{がいこくじん ほうりつそうだん}
外国人のための法律相談

Legal Consultation for Foreigners

When: Monday, December 17, 17:00 - 20:00

Where: ^{ちばしこくさいこうりゅう} 千葉市国際交流プラザ ^{かいぎしつ ちゅうおうく} 会議室 (中央区 ^{ちばみなと} 千葉港 2-1) Chiba City International Exchange Plaza Conference Room (2-1 Chibaminato, Chuo-ku)

Consultation is free.

Capacity: First 4 applicants.

Reservation is required.

Those who desire translation service should request when making a reservation.

Apply/Questions: ^{ちばしこくさいこうりゅうきょうかい} 千葉市国際交流協会 Chiba City International Association ☎245-5750



^{へんしゅうこうき}
【編集後記 Editor's Note】

(CCIA staff 'O' from Cuba)

Summer festival at my son's kindergarten where I wore Japanese ANIME costume is one of the most memorable events since I came to Japan. It is the tradition of kindergarten for parents to dress in a costume and dance along songs on the car-free street in front of the kindergarten. Not only children, but also neighbors got really lively watching us dance.

I got dressed in a costume when my sons were in kindergarten. It was hard to dance in a costume, yet it has been a good memory in Japan since I couldn't experience it while I was in Cuba and it made my sons happy.